

Mrk

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ Μαρία
Và qua [~] ngày-Sa-bát, [~] Ma-ri [~] Mác-đa-la, và Ma-ri
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)
- ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι,
[~] mẹ-củ Gia-cơ, và Sa-lô-mê, mua hương-liệu, để đến,
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#)
- ἀλείψωσιν αὐτόν.
xin-dầu-thơm Ngài.
[G0218](#) [G0846](#)

Ngày Sa-bát qua rồi, Ma-ri ma-đơ-len, Ma-ri mẹ Gia-cơ, cùng Sa-lô-mê mua thuốc thơm đựng đi xức xác Đức Chúa Jêsus.

- 2 καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ
và rất-sớm sáng ngày thứ-nhất [~] trong-tuần, họ-đến [~] [~]
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)
- μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
mộ, khi-mặt-trời mới mọc.
[G3419](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

Ngày thứ nhứt trong tuần lễ, sáng sớm, mặt trời mới mọc, ba người đến nơi mộ,

- 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ
và họ-nói với nhau, Ai sẽ-lăn cho-chúng-ta [~] hòn-đá ra-khỏi
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#)
- τῆς θύρας τοῦ μνημείου?
[~] cửa [~] mộ?
[G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

nói cùng nhau rằng: Ai sẽ lăn hòn đá lấp cửa mộ ra cho chúng ta?

- 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ
và nhìn-lên thấy rằng hòn-đá-đã-được-lăn-ra; [~] [~] vì nó
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#)
- μέγας σφόδρα.
lớn lắm.
[G3173](#) [G4970](#)

Khi ngó xem, thấy hòn đá đã lăn ra rồi; và, hòn đá lớn lắm.

- 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν
và bước-vào [~] [~] mộ, thấy một-thanh-niên ngồi bên
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#)
- τοῖς δεξιῶς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
[~] phải, mặc áo-dài trắng, và họ-kinh-sợ.
[G3588](#) [G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

Đoạn, họ vào nơi mộ, thấy một người trẻ tuổi ngồi bên hữu, mặc áo dài trắng, thì thất kinh.

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε,
 nhung [~] ngư-ời-ấ-y-nói vớ-i-họ, Đùng kinh-sợ. Đức-Chúa-Jesus các-ngư-ời-tìm,
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#)

τὸν Ναζαρηνὸν, τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε;
 [~] ngư-ời-Na-xa-rét, [~] đã-bị-đóng-đinh. Ngà-i-đã-sống-lại! Ngà-i-không còn-ở đây;
[G3588](#) [G3479](#) [G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#)

Ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
 xem [~] chỗ nơi đã-đặt Ngà-i.
[G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5087](#) [G0846](#)

Song người nói cùng họ rằng: Đùng sợ chi, các người tìm Đức Chúa Jêsus Na-xa-rét, là Đấng đã chịu đóng đinh; Ngài sống lại rồi, chẳng còn ở đây; hãy xem nơi đã táng xác Ngài.

7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
 nhung hãy-đi, bảo các môn-đồ Ngà-i, và [~] Phi-e-rơ, rằng
[G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)

Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτόν ὄψεσθε, καθὼς
 Ngà-i-đi-trước các-ngư-ời đến [~] Ga-li-lê; ở-đó Ngà-i các-ngư-ời-sẽ-thấy, như
[G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#)

εἶπεν ὑμῖν.
 Ngà-i-đã-phán cùng-các-ngư-ời.
[G3004](#) [G4771](#)

Nhưng hãy đi nói cho các môn đồ Ngài và cho Phi-e-rơ rằng: Ngài đi đến xứ Ga-li-lê trước các người; các người sẽ thấy Ngài tại đó, như Ngài đã phán cùng các người vậy.

8 καὶ ἐξελοῦσαι, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος
 và ra-khỏi, họ-chạy-trốn khỏi [~] mộ. vì [~] họ run-rẩy
[G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5156](#)

καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γάρ.
 và kinh-hãi, và không-ai gì họ-nói; vì-họ-sợ [~].
[G2532](#) [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

Các bà ấy ra khỏi mộ, trốn đi, vì run sợ sửng sốt; chẳng dám nói cùng ai hết, bởi kinh khiếp lắm.

9 «Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ
 Sống-lại và sáng-sớm ngày-thứ-nhất trong-tuần, Ngà-i-hiện-ra trước-hết cho-Ma-ri
[G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#)

τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
 [~] Mác-đa-la, là-ngư-ời mà Ngà-i-đã-đuổi bảy quý.
[G3588](#) [G3094](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

Vả, Đức Chúa Jêsus đã sống lại buổi sớm mai ngày thứ nhất trong tuần lễ, thì trước hết hiện ra cho Ma-ri Ma-đơ-len, là người mà Ngài đã trừ cho khỏi bảy quỷ dữ.

10 ἐκείνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις,
 bà đi, báo-tin cho-những-ngư-ời đã-ở-vớ-i Ngà-i [~],
[G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#)

πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν.
 đang-than-khóc và khóc-lóc.
[G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

Người đi đem tin cho những kẻ theo Ngài khi trước, và nay đang tang chế khóc lóc.

- 11 κάκεινοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.
 nhưng-họ, nghe-rằng [~] Ngài-sống và đã-được-thấy bởi bà, không-tin.
[G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0569](#)

Но́жные люди́ те́перь слы́шат, что́ живи́т Иисус, и́ видели́ Иисуса́, но́ не́ вери́ли.

- 12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανερώθη ἐν
 Sau nhưng đó, hai người-trong họ đang-đi, Ngài-hiện-ra dưới
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#)

ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν;
 hình-dạng khác, khi-họ-đang-đi ra đồng;
[G2087](#) [G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

Кро́ме того́, Иисусъ явилъ се́ другимъ людямъ, и́ ходилъ съ ними́ по́ полямъ; но́ не́ вери́ли.

- 13 κάκεινοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ
 họ trở-về, báo-tin cho-những-người còn-lại; cũng-không
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#)

ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
 những-người-ấy tin.
[G1565](#) [G4100](#)

Эти́ двое́ вери́ли, но́ двое́ други́е не́ вери́ли, слы́шавъ отъ нихъ.

- 14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν
 Sau-cùng và đang-ngồi-ăn [~], các mười-một Ngài-hiện-ra, và quở-trách
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3679](#)

τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις
 [~] sự-không-tin họ và lòng-cứng-cỏi-- vì những-người đã-thấy
[G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#)

αὐτὸν ἐγγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
 Ngài sống-lại (từ kẻ-chết), họ-không tin.
[G0846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

Sau nữa, Ngài hiện ra cho mười một sứ đồ đang khi ngồi ăn, mà quở trách về sự không tin và lòng cứng cõi, vì chẳng tin những kẻ từng thấy Ngài đã sống lại.

- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
 và Ngài-phán cùng-họ, Hãy-đi khắp [~] thế-gian [~], rao-giảng [~]
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον πάση τῇ κτίσει.
 Tin-Lành cho-mọi [~] tạo-vật.
[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

И́сусъ сказа́л имъ, И́дите во́ всемирно́е пропове́дайте́ Евангели́е.

- 16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
 ai tin, và chịu-báp-tê-ma, sẽ-được-cứu, ai mà không-tin
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

κατακριθήσεται.
 sẽ-bị-đoán-phạt.
[G2632](#)

Ai tin và chịu phép báp-tem, sẽ được rỗi; nhưng ai chẳng tin, sẽ bị đoán phạt.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ
 dấu-lạ và những-ai tin những-điều-này; sê-theo nhân [-]
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄνοματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
 danh ta quỷ họ-sê-đuổi; tiếng-lạ họ-sê-nói; mới;
[G3686](#) [G1473](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

Vậy những kẻ tin sẽ được các dấu lạ này: lấy danh ta mà trừ quỷ; dùng tiếng mới mà nói;

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄροῦσιν; κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν,
 [và bằng [-] tay] rắn họ-sê-cầm; dầu chất-độc gì họ-uống,
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#)

οὐ κύνη-κὼν μὴ αὐτοὺς βλάβη; ἐπὶ ἄρρωστούς, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ
 cũng-không hề họ hại; trên nguời-đau, tay họ-sê-đặt, và
[G3756](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#)

καλῶς ἔξουσιν.
 những-nguời-đó sẽ-lành.
[G2573](#) [G2192](#)

bắt rắn trong tay; nếu uống giống chi độc, cũng chẳng hại gì; hãy đặt tay trên kẻ đau, thì kẻ đau sẽ lành.

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη εἰς
 [-] [-] vậy Chú Jesus, sau-khi [-] phán-dạy họ, đượ-cất-lên lên
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0353](#) [G1519](#)

τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
 [-] trời, và ngồi bên phải [-] Đức-Chúa-Trời.
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

Đức Chúa Jêsus phán như vậy rồi, thì được đem lên trời, ngồi bên hữu Đức Chúa Trời.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθέντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος, καὶ
 còn-họ thì đi-ra, giảng-đạo khắp-nơi, [-] Chú cùng-làm-việc, và
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4903](#) [G2532](#)

τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων». «[πάντα δὲ
 [-] lời xác-quyết bởi [-] các-phép-lạ-đi-kèm [-]. [Mọi-điều và
[G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#) [G4592](#) [G3956](#) [G1161](#)

τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν,
 [-] đượ-truyền-dạy cho-những-nguời quanh [-] Phi-e-rơ vắn-tắt họ-thuật-lại,
[G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#) [G1804](#)

μετὰ δὲ ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι
 sau những đó. và chính [-] Đức-Chúa-Jesus từ, đông đến [-]
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G0891](#)

δύσεως, ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν, τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς
 tây, sai-đi qua họ, [-] thánh và bất-diệt sứ-điệp của-sự
[G1424](#) [G1821](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#) [G2782](#) [G3588](#)

αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν].
 đời-đời cứu-rỗi. A-men.]
[G0166](#) [G4991](#) [G0281](#)

Về phần các môn đồ, thì đi ra giảng đạo khắp mọi nơi, Chúa cùng làm với môn đồ, và lấy các phép lạ cặp theo lời giảng mà làm cho vững đạo.